

# Sam & Max 2 All-Zeit bereit

**Bisher gab es die zweite Staffel von Sam & Max nur als Download und auf Englisch. Was taugen ihre Abenteuer nun auf Deutsch und DVD?**

DVD  
Test-Check

GameStar.de  
Screenshots & Infos  
Quicklink: 6831

Wer **Die Simpsons** im Original kennt und dem gegenüber stellt, was abends im hiesigen Fernsehen flimmert, muss sich gelegentlich wundern, in welcher Form die Übersetzer die Redewendungen sowie den Wortwitz ins Deutsche übertragen haben. Das ist nämlich höllisch schwer, wenn nicht teilweise gar unmöglich. Vor einer vergleichbaren Herausforderung standen auch die Übersetzer der zweiten Staffel von **Sam & Max**. Die fünf Episoden umfassende Saison **All-Zeit bereit** gab's bisher nur im englischen Original und ausschließlich als Download. Der Publisher Atari bringt die Adventures nun auf DVD und in Deutsch heraus.

## Guck mal, wer da spricht

Die Abenteuer um das chaotisch-anarchische »Freelance Police«-Duo zeichnen sich durch absurde Dialoge und Sprachpointen aus, besonders im Wechselspiel zwischen Hund Sam und Hase Max. Zumeist macht die Übersetzung der Staffel einen guten Eindruck, auch wenn's einige Fehler gibt und durch die bewusst eingehaltene Nähe zum Original der

sprachliche Stil zuweilen holpert. Hübsch: Der Roboter aus der ersten Episode singt nun die unsäglichsten deutschen Schlager der letzten Jahrzehnte.

Unverzeihlich ist aber die schlampige Dialogregie. Lobten wir bei der ersten Staffel von **Sam & Max** noch ausdrücklich die deutsche Sprachausgabe, so fällt unser Urteil hier weniger nett aus. Das liegt nicht unbedingt an den guten Synchronsprechern. Vielmehr fehlt es den Dialogen an Lebendigkeit und situationsgerechter Betonung. Vieles klingt wie vom Blatt abgelesen und kontextlos. Die übersprudelnde Dynamik der Originaldialoge bleibt so auf der Strecke. Gegenüber den auch schon getesteten englischen Episoden werten wir daher im Schnitt beim Sound um zwei Punkte und bei der Atmosphäre um einen Punkt ab.

Das Adventure selbst wird von den Synchronisationsproblemen nicht angetastet. Die Rätsel leiden nicht darunter und bleiben auf abgedrehte Weise durchweg logisch. Für Einsteiger gibt's eine abgestufte Hilfefunktion, Profis werden die allerdings niemals brauchen, denn **Sam & Max: All-**



In der fünften Episode besuchen wir wichtige Schauplätze der vorherigen Folgen.

## Ver-Sprochen

**Patrick C. Lück:** Auch wenn wir von Telltale-Adventures wohl keine knackig-fordernden Rätsel erwarten dürfen und das Schauplatz- und Gag-Recycling die Schmerzgrenze erreicht hat, kriegt ebenso die zweite Staffel von Sam & Max unsere Empfehlung. Anbei noch zwei weitere Empfehlungen: Spielen Sie unbedingt die (bessere) erste Staffel zuerst und greifen Sie bei entsprechenden (also guten) Englischkenntnissen lieber zur witzigeren und gelungener vertonten Originalversion.



redaktion@gamstar.de

**Zeit bereit** präsentiert sich wie die erste Staffel recht simpel. Als Bonus erhalten die DVD-Käufer übrigens Goodies wie Outtakes, Wallpapers und Konzeptzeichnungen. *Patrick C. Lück*

## SAM & MAX 2

### ADVENTURE

ENTWICKLER Telltale Games (Sam & Max 3: The Penal Zone, GS 06/10: 80 Punkte)  
PUBLISHER Telltale Games / Atari  
SPRACHE Deutsch  
AUSSTATTUNG DVD-Box, 1 DVD, 20 Seiten Handbuch

TERMIN (D) 30.4.2010  
CA. PREIS ca. 25 Euro  
USK ab 12 Jahren



EINSTEIGER			FORTGESCHRITTENER			PROFI		
1	2	3	4	5	6	7	8	9

## TECHNIK

FÜR ÄLTERE PCs	FÜR STANDARD-PCs	FÜR HIGHERD-PCs	3D-GRAFIKARTEN
1 2 3	4 5 6 7	8 9 10	<ul style="list-style-type: none"> <li>GeForce 6600 / 6800</li> <li>GeForce 7800 / 7900</li> <li>GeForce 8800 / 9800</li> <li>GeForce 9600</li> <li>GeForce GTX 200</li> <li>Radeon X1600</li> <li>Radeon X1800 / X1900</li> <li>Radeon HD 2900</li> <li>Radeon HD 3800</li> <li>Radeon HD 4800</li> </ul>
<b>MINIMUM</b>	<b>STANDARD</b>	<b>OPTIMUM</b>	
1,5 GHz Intel XP 1400+ AMD 512 MB RAM 1,0 GB Festplatte	2,0 GHz Intel XP 1800+ AMD 1,0 GB RAM 1,0 GB Festplatte	2,4 GHz Intel XP 2200+ AMD 1,0 GB RAM 1,0 GB Festplatte	
PROFITIERT VON			
BILDFORMATE			4:3 5:4 16:9 16:10 KOPIERSCHUTZ Securom
TON			Stereo 4.0 5.1 6.1 7.1

## BEWERTUNG

GRAFIK	+ gelungene Comic-Optik + Animationen meist flüssig + detail- und polygonarm - manchmal fehlende Animationen oder Objekte	6 / 10
SOUND	+ professionelle deutsche Sprecher + stimmungsvolle Musik + magere Soundkulisse und dünne Effekte - schlechte Dialogregie	6 / 10
BALANCE	+ abgestuftes und meist nützliches Hilfesystem + an keiner Stelle unfair - für Profis deutlich zu leicht	8 / 10
ATMOSPHÄRE	+ durchgeknallter und anarchischer Humor + absurde Szenarien - einige Running-Gags ermüden - auf Englisch deutlich witziger	7 / 10
BEDIENUNG	+ simple und intuitive Mausbedienung + Autosave-Funktion + Tutorial und Erklärungen im Spiel - Kamera nicht immer ideal	8 / 10
UMFANG	+ 15 Stunden Spielzeit über fünf Episoden + einige Minispiele dank Belohnungen mit Wiederholungswert - Schauplatz-Recycling	8 / 10
HANDLUNG	+ abstruse Ideen + spielt an originellen Schauplätzen - manchmal arg wirr - der rote Faden durch die Episoden ist dünn	8 / 10
CHARAKTERE	+ Heldenduo ein absoluter Klassiker + zahlreiche einmalige Nebenfiguren + neue wie alte Bekannte - Max oft nur Statist	9 / 10
DIALOGE	+ sprühen über vor irrem Wort- und Sprachwitz + Dialoge nicht ausufernd + teils mit Dialogrätseln - kleine Übersetzungsschwächen	10 / 10
RÄTSEL	+ Lösungen trotz einiger Absurditäten logisch + originelle Aufgabenstellungen - keine Objektkombinationen - wenig komplex	8 / 10

PREIS/LEISTUNG **Gut** SOLOSPIELZEIT 15 Stunden

FAZIT Gute zweite Staffel mit schwacher Synchro.



Die Übersetzung fängt den Humor des Originals gut ein, leidet aber an kleinen stilistischen Schwächen.